

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Казанский государственный технологический университет»

Л.А. Шимановская

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

AMERICAN
SCIENCE POPULAR READER

Казань
КГТУ
2010

УДК 802 / 809
ББК Ш1В6

Шимановская Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке. / на материале научно-популярных статей из американской прессы/ на обл. American Science Popular Reader /: учебно-методическое пособие./ Л.А. Шимановская – Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2010. – 96 с.
ISBN 978-5-7882-0910-4

Предлагаемые оригинальные материалы научно-популярного характера из американской прессы могут быть использованы для обучения выполнению реферативного и аннотационного переводов на русском и английском языках.

Пособие предназначено для самостоятельной работы студентов 3 курса общетехнических и гуманитарных специальностей. Материалы могут быть использованы студентами, получающими специальную подготовку в области профессионального перевода.

Пособие подготовлено в рамках авторской экспериментальной программы “Creative Studies”.

Рецензенты:

канд. пед. наук, доц., зав. каф. англ. яз.
и методики его преподавания ТГГПУ *Д. Р. Сабирова*
канд. пед. наук, доц. каф. ин. яз. фак-ов гуманитар.
цикла фак-та иностр. яз ТГГПУ *Н. П. Обухова*

@ Шимановская Л.А., 2010
@ Казанский государственный
технологический университет, 2010

Содержание

Предисловие.....	3
------------------	---

Часть 1. Информация о технике составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках

<i>Что такое реферат, аннотация, и перевод?</i>	5
<i>Что такое аннотирование и реферирование на иностранном языке?</i>	10
<i>Что такое реферативный перевод и аннотационный перевод?</i>	12
<i>Какие англоязычные варианты вторичных текстов можно создать на основе научно-популярной статьи?</i>	13

Часть 2. Статьи для реферирования и аннотирования на русском и английском языках

Статья 1. Scientists believe ‘chemical process’ causes ozone hole.....	16
Статья 2. A lunar observatory.....	18
Статья 3. Machines for easier breathing	20
Статья 4. Making fertilizer from what?.....	22
Статья 5. Probing the chambers of Cheops	24
Статья 6. Electronic gifts for kids	26
Статья 7. “Hey, computer, take a letter”.....	28
Статья 8. The risk from radon.....	30
Статья 9. Great apes get new lease on life	32
Статья 10. Mummies made in Egypt.....	35
Статья 11. Growing up poor	37
Статья 12. It doesn’t hurt to be alone	39
Статья 13. A breach in language barriers	42
Статья 14. In rural Kenya: Long-distance marriages and money in mail.....	44
Статья 15. Hands up and butts out!	46
Статья 16. The case of vanishing beaches	49
Статья 17. A celestial odd couple	51
Статья 18. Historic commentary tales	54
Статья 19. Japan’s runaway trains	56
Статья 20. Of television and transplants.....	58

Часть 3. Методические рекомендации по подготовке к реферированию и аннотированию на русском и английском языке.....	61
--	-----------

Часть 4. Образец работы со статьей.....	66
--	-----------

<i>Приложение 1. Соединенные Штаты Америки. Штаты. Сокращенные названия. Кодовые обозначения. Столицы штатов.....</i>	<i>78</i>
--	------------------

<i>Приложение 2. Основные способы передачи английских букв и буквосочетаний на русский язык</i>	<i>81</i>
--	------------------

<i>Приложение 3. Список некоторых сокращенных названий организаций</i>	<i>86</i>
---	------------------

<i>Приложение 4. Список наиболее употребительных английских сокращений.....</i>	<i>89</i>
--	------------------

<i>Приложение 5. Список наиболее употребительных латинских сокращений</i>	<i>91</i>
--	------------------

<i>Приложение 6. Таблица наиболее часто употребительных английских мер</i>	<i>92</i>
---	------------------

<i>Приложение 7. Краткая информация о некоторых современных американских периодических изданиях</i>	<i>94</i>
--	------------------